

Em caso de emergência

いざというとき

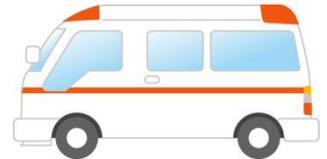
Emergência e Tratamento médico

きゅうきゅう いりょうへん 【救急・医療編】

Doença repentina à noite ou nos feriados

Haverá clínicas abertas nos dias de férias que aceitam casos leves, como febre ou gripe. Também há Clínica de emergência noturna que fornece um tratamento médico de emergência à noite. Não hesita em ligar para 119 para uma ambulância quando existe a possibilidade de uma doença ou ferimento grave.

● 休日や夜間に具合が悪くなったときには
発熱やかぜなど比較的軽症なものであれば、休日の救急患者に対応できる休日当番医のほか、夜間の救急患者に対応できる急患診療所があります。
なお、重大な病気やけがの可能性がある場合は、ためらわずに119番に電話をして、救急車を呼んでください。



Pronto socorro noturno (Clínico geral e Pediatria)

A Pronto Socorro Noturno trata só em casos de emergência e basicamente será receitado remédio somente para 1 dia. No dia seguinte, procure o médico que costuma consultar.

- **Aberto:** todos os dias (ano inteiro)
- **Recepção:** das 19:30~22:30
- **Horário aberto:** das 20:00~23:00
- **Estacionamento:** 42 veículos
- **Acesso:** Higashi-koshigaya 10-81

● 夜間急患診療所 (内科・小児科)

夜間急患診療所は、急患対応のため、薬の処方は原則1日分となりますので、後日に「かかりつけ医」を受診してください。

- 診療日：毎日（年中無休）
- 受付時間：19時30分～22時30分
- 診療時間：20時～23時
- 駐車場：42台
- 所在地：東越谷10-81

[**Informação**]Clínica de Emergência Noturna e nos Feriados TEL 048-960-1000

[**問合せ**] 夜間急患診療所 ☎960-1000

Escolha o seu médico de família



Os médicos de família podem manter e melhorar sua saúde, fornecendo tratamentos diários, consultas de saúde e conselhos. Eles cooperam com outros hospitais quando necessário, e você pode ser apresentado aos especialistas das instituições equipadas com a tecnologia médica avançada.

● 「かかりつけ医」を持ちましょう

日ごろの診察のほか健康相談や指導を含め、皆さんの普段の健康管理をしてくれる身近な医師が「かかりつけ医」です。また、「かかりつけ医」と病院との連携により、必要に応じて高度医療を担う病院の専門医を紹介してもらうこともできます。

Atendimento emergencial nos feriados

Médicos de plantão nos feriados e no final do ano e início do ano novo para atendimentos em casos urgentes (Medical e Odontologia). A lista dos Médicos em plantão, são informados no boletim público de Koshigaya, 「Koshigaya-messenger」, no site da prefeitura, e nos e-mails de KOSHIGAYA city. Sobre as instituições médicas onde podem fazer os atendimentos no domingo, por favor verifique no HOME PAGE da cidade.

● 休日当番医

日曜日以外の祝日や年末年始など急病になったときや、歯が痛くなったときには、休日当番医（内科・歯科）が診療を行っています。休日当番医は広報こしがやお知らせ版、コシガヤ・メッセージャー、市ホームページのほか、越谷cityメールでお知らせしています。日曜日や祝日に診療を行っている医療機関は、市ホームページでご確認ください。



Informação de emergência médica da prefeitura de Saitama

Quando não é necessário chamar uma ambulância, o serviço de 24 horas abaixo fornece informações apropriadas sobre as instituições médicas (fora serviços dentários e psiquiátricos) que estão localizadas perto de sua casa e aceitam tratamento em caso de emergência.

[Informação] Centro de Informações Médicas de Emergência da Prefeitura de Saitama
TEL 048-824-4199

救急医療情報県民案内

救急車を呼ぶほどではないが、診療してくれる病院・診療所を調べる場合は、緊急に診療できるお近くの医療機関（歯科・精神科を除く）を24時間ご案内しています。

[問合せ] 埼玉県救急医療情報センター
☎048-824-4199

Catástrofes ou Acidentes

さいがい じこへん 【災害・事故編】

Procedimento em caso de incêndio

- ① Informar o mais rápido possível:
Gritar 「KAJIDA! (Incêndio!)」 para a família e vizinhos e ligar para o número do telefone 119.
- ② Apagar o mais rápido possível:
Para incêndios iniciais tentar apagar com extintor de incêndio ou balde de água.
- ③ Fugir do fogo o mais rápido possível:
Se o fogo atingir o teto, desiste apagar e fuja do incêndio.

[Informação] Seção de prevenção da central dos bombeiros TEL 048-974-0103

かさいじ たいしほほう ●火災時の対処法



- ① 早く知らせる：大声で「火事だ!」と家族や近所に知らせ、119番に電話します。
- ② 早く消す：消火器や水バケツなどで初期消火に努めます。
- ③ 早く逃げる：火が天井に達したら、消火をやめ避難します。

[問合せ] 消防本部予防課 ☎974-0103

Procedimento em caso de acidente de trânsito

- ① Dar os primeiros socorros:
Caso tenha alguém machucado, dar os primeiros socorros.
- ② Informar o mais rápido possível:
Ligar para o número do telefone 119 e chamar a ambulância. Ainda, ligar para o número do telefone 110, informar à polícia e perguntar quais são os procedimentos necessários.
- ③ Impedir que aconteça outro acidente seguido.
- ④ Fazer a consulta com o médico:
Mesmo que o machucado seja leve, consulte o médico.
- ⑤ Verifique o acidentado:
Verificar o endereço do acidentado, nome, carro, endereço do dono do carro, nome, número da placa e os dados do seguro.

[Informação] Departamento de polícia de Koshigaya
TEL 048-964-0110

こうつうじこじ たいしほほう ●交通事故時の対処法



- ① 応急手当をする：負傷者がいれば応急手当をします。
- ② 早く知らせる：119番に電話し救急車を呼びます。また110番に電話し警察に通報し警察官の指示を受けます。
- ③ 事故の続発を防止する
- ④ 医師の診断を受ける：軽いけがだと思っても必ず受けます。
- ⑤ 相手を確認する：相手の住所、氏名、車の持ち主の住所、氏名、車の番号、保険の内容を確認します。

[問合せ] 越谷警察署 ☎964-0110

Em caso de incêndio, para primeiros socorros de emergência ou resgate: chame "119"

- ① Ligue para o número do telefone 119 e informe o endereço e o ponto de objeto por perto.
Exemplo: 「do lado da escola de ○○ (○○Gakko no Yoko desu)」
- ② Informar a situação atual corretamente.
Exemplo : 「○○ está queimando. (○○ga-moeteiru)」
ou 「○○ está ferido. (○○ga-fushou-siteiru)」
- ③ Informar o nome e o telefone do informante.

[Informação] Seção de indicação da central dos bombeiros TEL 048-974-0101

● 火事・救急・救助は119番

- ① 119番にダイヤルし、場所と目標(○○学校の横等)を伝えます。
- ② 状況を正しく知らせます(○○が燃えている、○○が負傷している等)
- ③ 今かけている電話番号と氏名を伝えます



【問合せ】 消防本部指令課 ☎974-0101

Prevenção de desastres

ぼうさいへん 【防災編】

Prevenção contra enchentes

Na cidade temos rios como : Ootoshifurutone-gawa, Niigata-gawa, Naka-gawa, Motoara-kawa, Ayase-gawa. Por isso, poderá ter perigo se for inundado por tufão, etc. Quando o tufão estiver chegando, verifique as últimas informações através da televisão ou rádio.

[Informação] Seção de controle de enchentes
TEL 048-963-9203

● 水害に備えて

市内には、大落古利根川、新方川、中川、元荒川、綾瀬川等があり、台風等による浸水被害の危険性があります。台風が近づいたら、テレビ、ラジオ等で最新情報を聞きましょう。

【問合せ】 治水課 ☎963-9203

Alarme e informação de terremoto

Alerta de precaução contra um desastre de terremoto emitido pelo Primeiro Ministro será fornecido aos municípios através do Corpo de Bombeiros, e os governos das províncias. Na cidade de Koshigaya, alerta será fornecido através do Alto-falantes em japonês instalado em toda parte da cidade.

[Informação] Seção de administração de emergência
TEL 048-963-9285

● 地震警戒の情報

内閣総理大臣による地震災害の警戒宣言は、消防庁から各都道府県を通じて、市町村に伝えられます。越谷市では、市内各所に設置した防災無線の屋外スピーカーで、その情報を日本語で市民の皆さんにお知らせします。

【問合せ】 危機管理課 ☎963-9285

Proteger sua vida preciosa

Para proteger a sua vida e sua propriedade valiosa, os alarmes de incêndio de moradias são obrigados a ser instalados e mantidos em casa.

[Informação] Seção de prevenção da central dos bombeiros TEL 048-974-0103

● 大切な生命を守るために

住宅用火災警報器の設置及び維持が義務づけられています。火災から大切な命や財産を守るため、住宅用火災警報器を設置しましょう。

【問合せ】 消防本部予防課
☎974-0103



Verificar os objetos que são necessários em caso de emergência

Em caso de emergência, por favor, deixar uma bolsa com itens necessário (água portátil, comidas, artigos de uso diário etc.) para 3 dias num local fácil de pegar.

[Informação] Seção de administração de emergência
TEL 048-963-9285

●非常持ち出し品の用意

万が一に備え、3日分の飲料水・食料品・日用品等をリュック等に入れ、取り出しやすいところに置いておきましょう。

【問合せ】 危機管理課 ☎963-9285